

UNIBERTSITATEKO IKASLEEK DONOSTIAKO UDALAN PRAKTIKA AKADEMIKOAK EGITEKO PROGRAMAREN OINARRI ARAUTZAILAK.

BASES REGULADORAS DEL PROGRAMA DE PRÁCTICAS ACADÉMICAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO EN EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN.

I. KAPITULUA

CAPÍTULO I

UNIBERTSITATEKO IKASLEEN PRAKTIKA AKADEMIKOEN PROGRAMA

PROGRAMA DE PRÁCTICAS ACADÉMICAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO

1. Objektua eta xedea.

1. Objeto y finalidad.

Oinarri hauen objektua da unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalean praktikak egiteko programa arautzea, bertan ezartzen denaren arabera.

Es objeto de estas bases la regulación del programa de prácticas en el Ayuntamiento de San Sebastián para el alumnado de las universidades, de conformidad con lo que se establece en ellas.

Programa honen xedea da unibertsitateekin lankidetzan jardutea, ikasleen prestakuntzaren kalitatea hobetzeko, ikasketa planak osatuz ikasketatan jasotako jakintzaren aplikazio praktikoa egin, herri administrazioaren esparruan, eta prestakuntza bidean ikasleek izan dezaketen garapen profesionalari begira errealitate praktikoa ezaugarrituz.

La finalidad de este programa es la colaboración con las universidades para la mejora en la calidad de la formación del alumnado, completando sus planes de estudios mediante la aplicación práctica de sus conocimientos en el ámbito de la administración pública; y posibilitando, a su vez, el conocimiento de su realidad práctica de cara al posible desarrollo profesional de su formación.

2. Ezaugarriak.

2. Características.

Prestakuntza denez praktika akademiko hauen izaera, bertatik ez da inolaz ere eratorriko lan harreman batek sor ditzakeen betekizunik; eta praktiken edukiak ezin dira aitzaki izan Donostiako Udalaren lanpostuen berezko lan prestazioa haien bidez ordeztzeko.

Dado el carácter formativo de las prácticas académicas, de su realización no se derivarán, en ningún caso, obligaciones propias de una relación laboral, ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación laboral propia de puestos de trabajo del Ayuntamiento de San Sebastián.

Era berean, ikaslea Donostiako Udalaren plantillan sartuko balitz, praktiketan egindako denbora ez da kontuan hartuko antzintasuna kontatzeko garaian.

Asimismo, en el caso de que el alumno o alumna se incorporase a la plantilla del Ayuntamiento de San Sebastián el tiempo de las prácticas no se computará a efectos de antigüedad.

3. Praktiken iraupena eta ordutegia.

3. Duración y horarios de las prácticas.

Praktika akademikoaren iraupena erabakiko da kasu bakoitzean egin beharreko prestakuntza proiektuaren arabera. Praktikak egiteko ordutegia praktiken ezaugarrien arabera eta Donostiako Udalaren baliabideen eta erabilgarritasunaren arabera ezarriko da.

La duración de las prácticas académicas se determinará en función del proyecto formativo que vaya a realizarse. Los horarios de realización de las prácticas se establecerán de acuerdo con sus características y la disponibilidad del Ayuntamiento de San Sebastián.

4. Praktikak egitean parte hartuko duten pertsonak.

4. Personas intervinientes en la realización de las prácticas.

Oinarri hauen ondorioetarako, ulertuko da:

A los efectos de estas bases, se entenderá:

a) Tutorea: Unibertsitateko kide den irakasle edo ikertzailea, Donostiako Udalean praktika akade-

a) Tutora o tutor: Es el personal docente o investigador, miembro de la universidad, encargado del

mikoak egiten dituen ikaslearen jarraipena egiteko eta laguntza emateko ardura duena. Ikasle bakoitzari tutore bat izendatuko zaio.

seguimiento y apoyo al alumnado que realiza las prácticas académicas en el Ayuntamiento de San Sebastián. Cada alumno o alumna tendrá asignado un tutor o tutora.

b) Instruktoarea: Donostiako Udalaren langilea, prestakuntza programaren arabera eta unibertsitatearekin ados jarrita, Udaleko prestakuntza jarduerak antolatzeko ardura duena.

b) Instruktoarea o instructor: es el personal del Ayuntamiento de San Sebastián encargado de organizar las actividades formativas en éste, de acuerdo con el programa formativo y con la universidad.

c) Unibertsitateko praktiketako programaren unibertsitateko arduraduna: Kanpoko praktika akademikoen programa antolatzeaz, koordinatzeaz eta kudeatzeaz arduratzen den pertsona.

c) Responsable universitaria o universitario del programa de prácticas de la universidad: Es la persona responsable de la organización, coordinación y gestión del programa de prácticas académicas externas.

d) Donostiako Udaleko praktiketako programaren arduraduna: Udalaren solaskidea unibertsitateko praktiketako programaren arduradunarekin jarduteko, Udalean egiten diren praktika akademikoak koordinatzeko, antolatzeko eta kudeatzeko eta praktiketan zehar sor litezkeen gorabeherak konpontzeko.

d) Responsable del programa de prácticas del Ayuntamiento de San Sebastián: Es la interlocutora o interlocutor de éste con la persona responsable del programa de prácticas de la universidad, para la coordinación, organización y gestión de las prácticas académicas que se desarrollen en su seno, resolviendo los incidentes que se puedan producir en su transcurso.

Giza Baliabideak Antolatzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuaren Burua da Donostiako Udalaren praktiketako programaren arduraduna.

La jefa o jefe del Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos es la persona responsable del programa de prácticas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

5. Hezkuntza lankidetzarako hitzarmenak.

5. Convenios de cooperación educativa.

Donostiako Udalak eta unibertsitateek hezkuntza lankidetzarako hitzarmenak sinatuko dituzte Udalaren, unibertsitateen eta praktikak egiteko hautatutako ikasleen arteko harremanak arautzeko markoa ezartzeko.

El Ayuntamiento de San Sebastián y las universidades suscribirán convenios de cooperación educativa que establecerán el marco regulador de las relaciones entre ellas y el alumnado seleccionado para realizar las prácticas.

Aipatutako hitzarmenean oinarrituta, egin beharreko prestakuntza proiektu bakoitzeko, hitzarmen espezifiko bat sinatuko da egitekoa den praktikaren alderdi guztiak zehazteko.

Con base en el convenio citado, por cada proyecto formativo a realizar, se suscribirá un convenio específico en el que se concretarán los diferentes aspectos de la práctica a realizar.

Bi hitzarmen horien ereduak I. eta II. Eranskinean jasotzen dira, hurrenez hurren.

Los dos modelos de convenio se recogen en los anexos I y II, respectivamente.

6. Praktikak egiteko prozedura.

6. Procedimiento para realización de las prácticas.

Aurreko puntuan azaldutako hezkuntza lankidetzarako hitzarmena sinatuta duten unibertsitateek beren ikasleek Donostiako Udaleko lan zentroetan praktikak egiteko eskaera egingo dute; eta eskaerarekin batera aurkeztuko dute kasu bakoitzari dagokion prestakuntza proiektua, hezkuntza helburuak eta egin beharreko jarduerak zehaztuko

Las universidades que tengan suscrito el convenio de cooperación educativa al que se refiere la base anterior solicitarán la realización de prácticas de su alumnado en los centros de trabajo del Ayuntamiento de San Sebastián, acompañando los proyectos formativos correspondientes, en los que se fijarán los objetivos educativos y las activi-

dituena.

dades a desarrollar.

Giza Baliabideak Antolatzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuaren ardura izango da Udalean jasotzen diren prestakuntza proiektuen eskaerak tramitatzeara eta unibertsitateko praktika akademikoak egiteko behar diren izapideak egitea.

El Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos se encargará de tramitar las solicitudes de proyectos formativos recibidas y de efectuar las gestiones necesarias para la realización de las prácticas académicas universitarias.

Giza Baliabideak Antolatzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuak dagokien zerbitzuetara bidaliko ditu jasotako eskaerak, prestakuntza proiektuen esparru materiala kontuan izanda. Praktikak egiteko aukera eta praktiketako ikasleen kopurua xede horretarako erabilgarri dauden baliabide pertsonal eta materialen arabera erabakiko da. Hala ere, jasotzen diren eskaera guztiei erantzuten saiatuko da Udala.

El Servicio de Organización y gestión de Recursos Humanos remitirá a los diferentes servicios las solicitudes recibidas, teniendo en cuenta el ámbito material de los proyectos formativos. La realización de las prácticas así como el número de estudiantes que las puedan efectuar estarán condicionados a la disponibilidad de medios personales y materiales para atenderlas. No obstante, se procurará atender todas las solicitudes recibidas.

Antolaketa unitate batek prestakuntza proiektu bat aurrera eramatea onartzen duenean, Giza Baliabideak Antolatzeko eta Kudeatzeko Zerbitzuak, praktiketako programaren arduradunaren bitartez, eskaera egin duen unibertsitateko arduradunari jakinaraziko dio, ikasleak hautatu eta tutoreak izenda ditzan.

Una vez aceptada la realización de un proyecto formativo por una unidad organizativa, el Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos, a través de la persona responsable del programa de prácticas, lo comunicará a la persona responsable de la universidad solicitante, para que proceda a la selección del alumnado y a la designación de la tutora o tutor.

Donostiako Udalaren praktiketako programaren arduradunak izendatuko du praktiketako instrukto-rea. Praktiken arduradunek eta hautatutako ikasleak edo ikasleek hitzarmen espezifiko sinatuko dute, egitera doazen praktikaren funtsezko alderdiak zehazteko. Hautatutako ikasleek dokumentu bat sinatu beharko dute hezkuntza lankidetzarako hitzarmena eta praktikak onartzen dituztela adierazteko (III. Eranskinean ematen da dokumentua).

La persona responsable del programa de prácticas en el Ayuntamiento de San Sebastián designará a la persona instructora de las prácticas. Las personas responsables de prácticas y las alumnas y alumnos seleccionados suscribirán el convenio específico en el que se concretarán los aspectos fundamentales de la práctica a desarrollar. Las y los estudiantes seleccionados deberán suscribir el documento de aceptación del convenio de cooperación educativa y de la práctica que se incluye como anexo III.

7. Unibertsitateen betebeharrak eta konpromisoak.

7. Obligaciones y compromisos de las universidades.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, unibertsitateen ardura izango da:

Durante la vigencia del convenio será responsabilidad de las universidades:

1. Donostiako Udalean kanpoko praktikak egingo dituzten ikasleak hautatzea.

1. Seleccionar al alumnado que vaya a realizar prácticas externas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

2. Tutore bat izendatzea Donostiako Udalean praktika akademikoak egiten ari diren ikasleei jarraipena egiteko eta laguntza emateko.

2. Designar un tutor o tutora que se encargará del seguimiento y apoyo al alumnado que realiza las prácticas académicas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

3. Donostiako Udalarekin eta hautatutako ikasleekin prestakuntza proiektua aurrera eramateko

3. Suscribir con el Ayuntamiento de San Sebastián y con la o el estudiante que haya sido selec-



behar diren dokumentuak sinatzea.

cionados, los documentos necesarios para el desarrollo del proyecto formativo correspondiente.

4. Eskola aseguruak sinatuta edukitzea; eta, behar denean, baita aseguru osagarriak edo antzeko polizak ere.

4. Tener suscritos los correspondientes seguros escolares y, en su caso, seguros complementarios o pólizas similares.

8. Donostiako Udalaren betebeharrak eta konpromisoak.

8. Obligaciones y compromisos del Ayuntamiento de San Sebastián.

Hitzarmenaren indarraldian Donostiako Udalaren betebeharra izango da:

Durante la vigencia del convenio será obligación del Ayuntamiento de San Sebastián:

1. Praktiketako ikasle bakoitzari instruktore bat izendatzea, prestakuntza programaren arabera eta unibertsitatearekin ados jarrita, Udaleko prestakuntza jarduerak antolatzeaz ardura dadin.

1. Designar un instructor o instructora por cada alumno o alumna en prácticas, que será responsable de organizar las actividades formativas en éste, de acuerdo con el programa formativo y con la universidad.

2. Unibertsitatearekin eta hautatutako ikaslearekin prestakuntza proiektua aurrera eramateko behar diren dokumentuak sinatzea.

2. Suscribir con la universidad y con el o la estudiante que haya sido seleccionada, los documentos necesarios para el desarrollo del proyecto formativo correspondiente.

3. Praktiketako ikasleari dagokion ikasketetarako laguntza ordaintzea, ezarritako zenbatekoan, oinarri hauetako II. Kapituluaren xedatzen denaren arabera.

3. Abonar al alumnado en prácticas la bolsa o ayuda al estudio correspondiente, en la cuantía que se establezca, de conformidad con lo dispuesto en el capítulo II de estas bases.

4. Ikasleari praktika egiteko behar dituen baliabide materialak eskuratzea.

4. Poner a disposición del alumnado los medios materiales indispensables para la realización de la práctica.

5. Praktiketako ikasleei laneko segurtasun eta higieneko gaietan aplikatu beharreko legeria betetzen dela zaintzea.

5. Velar por el cumplimiento de la legislación aplicable al alumnado en prácticas en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

6. Unibertsitateko tutoreari bidali beharreko ikaslearen jarraipeneko bitarteko txostena eta amaierakoa prestatzea.

6. Elaborar los informes de seguimiento intermedio y final a remitir al tutor o tutora de la universidad.

9. Praktiketako ikasleen eskubideak eta betebeharrak.

9. Derechos y deberes del alumnado en prácticas.

1. Praktika akademikoak egiten ari diren bitartean, honako eskubideak izango dituzte ikasleek:

1. Durante la realización de las prácticas académicas el alumnado tendrá los siguientes derechos:

a) Instruktore baten tutoretza izatekoa praktikak irauten duen bitartean.

a) A la tutela durante la duración de las prácticas por la persona instructora.

b) Instruktoreak egindako amaierako txostena eskuratzekoa: Txosten horretan espresuki aipatuko dira egindako jarduera, iraupena, eta, kasua denean, errendimendua.

b) A la obtención de un informe final elaborado por el o la instructora, con mención expresa de la actividad desarrollada, su duración y, en su caso, del rendimiento.

c) Ikasketetarako laguntza gisa ekarpen ekonomi-

c) A percibir una aportación económica en con-

ko bat jasotzekoa, oinarri hauetan xedatutakoaren arabera.

cepto de bolsa o ~~ayuda al estudio~~ en los términos previstos en las presentes bases.

d) Donostiako Udalak emanda, laneko segurtasunari eta arriskuen prebentzioari buruzko araudia-ren gaineko informazioa jasotzekoa.

d) A recibir, por parte del Ayuntamiento de San Sebastián, información de la normativa de seguridad y prevención de riesgos laborales.

e) Desgaitasuna duten ikasleek, praktikak bateragarri egitekoa, desgaitasunarekin lotutako edo zeri-kusia duten jarduerekin edo egoera pertsonalekin.

e) A conciliar, en el caso de alumnado con discapacidad, la realización de las prácticas con aquellas actividades y situaciones personales derivadas o conectadas con la situación de discapacidad.

f) Indarrean dagoen araudian aurreikusitako gainerako eskubideak.

f) Aquellos otros derechos previstos en la normativa vigente.

2. Era berean, eta praktika akademikoak egiten ari diren bitartean, honako betebeharrak izango dituzte ikasleek:

2. Asimismo y durante la realización de las prácticas académicas las y los estudiantes deberán atender al cumplimiento de los siguientes deberes:

a) Hezkuntza lankidetzarako hitzarmeneko, hitzarmen espezifiko eta praktiketako prestakuntza proiektuko terminoak ezagutzea nahiz betetzea, Donostiako Udalak esleitutakoa instruktorearen jarraibideen arabera; eta hitzarmenaren zein praktikaren onarpen dokumentua izenpetzea, III. Eranskinean ageri den ereduaren arabera, baita hura formalizatzeko behar diren gainerako agiriak ere.

a) Conocer y cumplir los términos del convenio de cooperación educativa, del convenio específico y del proyecto formativo de las prácticas, siguiendo las indicaciones del instructor o instructora; y suscribir el documento de aceptación del convenio y de la práctica, según modelo que se recoge como anexo III, así como el resto de documentos necesarios para su formalización.

b) Donostiako Udalean praktiketan hastea adostutako datan; eta prestakuntza proiektuan aurreikusitako ordutegia betetzea.

b) Incorporarse al Ayuntamiento de San Sebastián en la fecha acordada y cumplir el horario previsto en el proyecto formativo.

c) Prestakuntza proiektua aurrera eramatea eta Donostiako Udalarekin adostutako jarduerak zintzo betetzea, proiektuan ezarritako ildoek jarraiki.

c) Desarrollar el proyecto formativo y cumplir con diligencia las actividades acordadas con el Ayuntamiento de San Sebastián, conforme a las líneas establecidas en él.

d) Konfidentzialtasuna gordetzea Donostiako Udalaren barneko informazioari buruz; eta sekretu profesionala gordetzea egiten dituen jardueren dagokienez, praktika garaian eta amaitu ondoren.

d) Guardar confidencialidad en relación con la información interna del Ayuntamiento de San Sebastián y guardar secreto profesional sobre sus actividades, durante su estancia y finalizada ésta.

e) Donostiako Udalaren politikarenganako errespetua erakustea: eta ikasle diren unibertsitatearen izen ona zaintzea.

e) Mostrar una actitud respetuosa hacia la política del Ayuntamiento de San Sebastián, salvaguardando el buen nombre de la universidad a que pertenece.

f) Indarrean dagoen araudian aurreikusitako bestelako betebeharrak.

f) Cualquier otro deber previsto en la normativa vigente.

3. Aurreko apartatuan aurreikusitako betebeharrak bete ezean, praktika bertan behera utzi ahal izango da eta garaiz aurretik amaitu. Horretarako, Donostiako Udalak jakitera emango dio unibertsitateari, eta bi alderdiek sinatutako hezkuntza lan-

3. En caso de incumplimiento de los deberes previstos en el apartado anterior, la práctica podrá rescindirse anticipadamente. A tal efecto, el Ayuntamiento de San Sebastián lo pondrá en conocimiento de la universidad, debiendo resolverse en

kidetzarako hitzarmenean aurreikusitakoaren arabera ebatziko da praktika garaiz aurretik eten behar den. los términos previstos en el convenio de cooperación educativa suscrito entre las partes.

4. Ikasleak praktiketara joateari utzi ahal izango dio azterketak egiteko, instruktorearen aurrean justifikatuta hiru egun lehenago. Bestelako absentziak, arrazoi akademikoengatik nahiz bestelakoengatik sortuak, lehenbailehen ezagutarazi behar zaizkie instruktoreari eta tutoreari, eta baimendua izan beharko dira.

4. El alumno o alumna podrá ausentarse de la práctica para la realización de exámenes, justificándolo con una antelación de tres días ante el instructor o instructora. Las restantes ausencias motivadas por razones académicas o de otra índole deberán ser puestas en conocimiento de su instructor o instructora, y de su tutora o tutor, debiendo ser autorizadas.

10. Unibertsitateko tutorearen eskubideak eta betebeharrak.

10. Derechos y deberes del tutor o tutora de la universidad.

Unibertsitateak izendatzen duen tutoreak eskubidea izango du praktikak erregulatzen dituzten arauen berri izateko; eta informazioa jasotzeko, baita ere, prestakuntza proiektuaz eta bere babeseko ikaslearen egonaldiak izango dituen baldintzez.

La tutora o tutor designado por la universidad tendrá derecho a ser informado de la normativa que regula las prácticas, así como del proyecto formativo y las condiciones bajo las que se desarrollará la estancia del alumnado a tutelar.

Era berean, betebeharrak hauek izango ditu:

Asimismo tendrá estos deberes:

a) Praktiken jarraipen efektiboa egitea, Donostiako Udalaren instruktorearekin koordinatuta.

a) Hacer un seguimiento efectivo de las prácticas, coordinándose con la persona instructora del Ayuntamiento de San Sebastián.

b) Prestakuntza proiektuan egiten diren aldaketak baimentzea.

b) Autorizar las modificaciones que se produzcan en el proyecto formativo.

c) Konfidentzialtasuna gordetzea: Tutore lanetan ezagutu lezakeen Donostiako Udalaren barneko informazioari buruz.

c) Guardar confidencialidad en relación con la información interna del Ayuntamiento de San Sebastián que conozca como consecuencia de su actividad como tutor o tutora.

11. Donostiako Udalaren instruktorearen eskubideak eta betebeharrak.

11. Derechos y deberes del instructor o instructora del Ayuntamiento de San Sebastián.

1. Donostiako Udalak izendatzen duen instruktoreak eskubidea izango du informazioa jasotzeko praktikak erregulatzen dituen araudiaz, prestakuntza proiektuaz eta hura garatzeko baldintzez.

1. La persona instructora designada por el Ayuntamiento de San Sebastián tendrá derecho a ser informada de la normativa que regula las prácticas así como del proyecto formativo y de las condiciones de su desarrollo.

2. Era berean, betebeharrak hauek izango ditu:

2. Asimismo, tendrá los siguientes deberes:

a) Ikasleei harrera egitea eta egin beharreko jarduera antolatzea, prestakuntza proiektuan ezarritakoaren arabera.

a) Acoger al alumnado y organizar la actividad a desarrollar con arreglo a lo establecido en el proyecto formativo.

b) Jarduerak gainbegiratzea, praktikaren bilakara orientatzea eta kontrolatzea.

b) Supervisar las actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica.

c) Ikasleei Donostiako Udalaren antolamendua eta funtzionamendua azaltzea; eta intereseko

c) Informar al alumnado de la organización y funcionamiento del Ayuntamiento de San Sebastián

Ijentea, 1 - Tel. 943481013 - 943481000 - Faxa 943481143 - DonostiaUdalaPlangintzaetaGarapena@donostia.eus - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

araudiaren berri ematea, bereziki lan segurtasun eta arriskuen esparruan.

y de la normativa de interés, especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales.

d) Unibertsitateko tutore akademikoarekin koordinatzea hezkuntza lankidetzarako hitzarmenean ezarritako jardueren bilakaera; barne hartzen ditu: Praktika normaltasunez burutzeko prestakuntza proiektuan egin beharreko aldaketak; eta gerta litezkeen gorabeheren komunikazioa eta konponbidea.

d) Coordinar con la tutora o tutor académico de la universidad el desarrollo de las actividades establecidas en el convenio de cooperación educativa, incluyendo aquellas modificaciones del proyecto formativo que puedan ser necesarias para el normal desarrollo de la práctica, así como la comunicación y resolución de posibles incidencias que puedan surgir.

e) 12. oinarrian aipatutako bitarteko txostena eta amaierakoa egitea.

e) Emitir los informes intermedio y final a los que se refiere la base 12ª.

f) Ikasleari praktikak egiteko behar duen prestakuntza osagarria ematea.

f) Proporcionar la formación complementaria que precise el o la estudiante para la realización de las prácticas.

g) Konfidentzialtasuna gordetzea instruktore gisa ikasleei buruz ezagutu duen edozein informazioari dagokionez.

g) Guardar confidencialidad con cualquier información que conozca del alumnado como consecuencia de su actividad como instructor o instructora.

h) Donostiako Udalean diharduten bitartean laguntza eta arreta ematea ikasleei, Udalean egiten dituzten jardueretan sortzen zaizkien arazo profesionalen irtenbidea aurkitzeko.

h) Prestar ayuda y asistencia al alumnado durante su estancia en el Ayuntamiento de San Sebastián para la resolución de aquellas cuestiones de carácter profesional que pueda necesitar en el desempeño de las actividades que realiza.

12. Instruktorearen bitarteko txostena eta amaierakoa.

12. Informe intermedio y final de la persona instructora.

Instruktoreak amaierako txosten bat egingo du praktikak bukatzen direnean, eta unibertsitateko tutoreari eta ikasleari bidaliko die. Amaierako txosten horretan, ikasleak egindako orduen kopurua gain, prestakuntza proiektuan aurreikusitako gaitasun generiko eta espezifikoak dagozkien alderdiak baloratuko dira, VI. Eranskinean ematen den ereduaren arabera.

El instructor o instructora realizará y remitirá al tutor o tutora y a la alumna o alumno un informe final a la conclusión de las prácticas. En dicho informe, además del número de horas realizadas por el alumno o alumna, se valorarán las capacidades, habilidades y actitudes del alumnado según modelo que se incorpora como anexo VI.

Hitzarmen espezifikoan hala ezartzen denean, praktiken iraunaldiaren erdia igarotakotan, jarraipeneko bitarteko txostena egin ahal izango da, unibertsitateak eskatuta.

Cuando así se establezca en el convenio específico, una vez transcurrida la mitad del período de duración de las prácticas, podrá elaborarse un informe intermedio de seguimiento a petición de la universidad.

13. Datu pertsonalak.

13. Datos de carácter personal.

Praktiketako programa kudeatzeko jasotzen diren datu pertsonalak arau hauetan ezarritakoa betez tratatuko dira: 1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzkoa; 2007ko abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretua, 15/1999 Lege Organikoa garatzeko erregelamendua onartzen duena;

Los datos de carácter personal que sean recabados para la gestión del programa de prácticas se regirán por lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de ésta y en

eta 2004ko otsailaren 25eko 2/2004 Legea, Datu la Ley 2/2004, de 25 de febrero, de Ficheros de
Pertsonaletarako Jabetza Publikoko Fitxategiei Datos de Carácter Personal de Titularidad Pública
eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa Sortzeari y de Creación de la Agencia Vasca de Protección
buruzkoa. de Datos.

II. KAPITULUA

CAPÍTULO II

IKASKETARAKO LAGUNTZA

BOLSA O AYUDA AL ESTUDIO

14. Objektua eta onuradunak.

14. Objeto y personas beneficiarias.

Donostiako Udalak ikasketetarako laguntza bat ordainduko dio ikasle bakoitzari, praktika akademikoak egiteagatik sortzen zaizkien gastuak konpentsatzeko. Laguntza honen zenbatekoa praktikak egindako hilabete bakoitzeko 100 eurokoaren arabera kalkulatu da.

El Ayuntamiento de San Sebastián abonará a cada alumno o alumna una bolsa o ayuda al estudio para compensarle de los gastos ocasionados por la realización de las prácticas académicas. El importe de esta ayuda se calculará a razón de 100€ por mes de prácticas realizadas.

Laguntza hori ez da inolako ordainsaria edo soldata; eta ordainketa egiten duenean aplikatze-koak diren obligazio fiskalak eta Gizarte Segurantzari buruzkoak beteko ditu Donostiako Udalak.

Esta ayuda no supone remuneración o salario alguno y en su abono el Ayuntamiento de San Sebastián cumplirá con las obligaciones fiscales y en materia de Seguridad Social que resulten aplicables.

Ikasketetarako laguntzen onuradun izan daitezke praktika akademikoak Donostiako Udalaren lan zentroetan egiten dituzten unibertsitateko ikasleak.

Podrá beneficiarse de las ayudas al estudio el alumnado universitario que realice sus prácticas académicas en los centros de trabajo del Ayuntamiento de San Sebastián.

15. Baliabide ekonomikoak.

15. Recursos económicos.

Ikasketetarako laguntzetarako jarritako baliabide ekonomikoak Donostiako Udalaren aurrekontu orokorretan gai horretarako ezarritako aurrekontu krediturik aterako dira. Aurrekontu ekitaldi baten barruan ikasketetarako emango diren laguntzen bolumen osoa ez da handiagoa izango kontsignazio hori baino; edo kontsignazio horren eguneratzea baino, aurrekontu aldaketak onartzen ba dira. Organo eskudunak urtero onartuko du indarrean dagoen ekitaldiari dagokion zenbatekoa.

Los recursos económicos destinados a estas ayudas procederán del correspondiente crédito presupuestario establecido en los presupuestos del Ayuntamiento de San Sebastián. El volumen total de las ayudas al estudio a conceder dentro de un ejercicio presupuestario no superará la citada consignación o la que resulte de su actualización, en el caso de que se aprueben modificaciones presupuestarias. Anualmente se aprobará por el órgano competente el importe correspondiente al ejercicio en curso.

16. Laguntza emateko eta ordaintzeko prozedura.

16. Procedimiento de concesión y abono.

Ikasketetarako laguntzak emateko prozedura lehia bidezko esleipen zuzena da. eta Donostiako Udalean praktika akademikoak bukatzean, eskaera egiten duten unibertsitateko ikasle guztientzat izango da.

El procedimiento de concesión de las ayudas al estudio es el de adjudicación directa con concurrencia y alcanzará a todo el alumnado universitario que efectúe la correspondiente solicitud al finalizar las prácticas académicas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

Ikasketetarako laguntzaren zenbatekoa ordainketa bakar baten bidez egingo da praktikak bukatzean, ikasleei aurreko gastuak konpentsatzeko. Ordainketa egingo da aurrez instruktoreak egiaz-

El importe de la ayuda al estudio se hará efectivo mediante un abono único a la finalización de las prácticas, para compensar al alumnado de los gastos ocasionados. Se efectuará previa justifica-

tatuta behar diren jarduerak egin direla, prestakuntza proiektuaren arabera egin ere. Kasua denean, dena delako hilabetean praktiketan eginda gogoratu arazko hainbat da.

Ikasketarako laguntzen eskaerak horretarako ezarritako ereduaren formalizatu dira -IV. eta V. Eranskinean-, praktika akademikoa bukatzeko unean.

Ikasleek berariazko eta ardurapeko adierazpen hau jasotzeko dute eskaera: Ez daudela sartuta diru laguntzen onuradun izateko debeku arrazoiak, zeintzuk aipatzen baititu 13.2. artikuluan, 38/2003 Diru Laguntzei buruzko Lege Orokorra.

Orobat erantsi beharko dituzte beren zerga betebeharrak betetzean eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean daudelako ziurtagiriak.

Onuradun bakoitzari emateko den zenbatekoa 3.000 € baino gutxiago denean, V. Eranskinean daukan ardurapeko adierazpena egin daiteke ziurtagiriaren ordez: Hots, zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen direla egiaztatzen duten ziurtagiriaren ordez; hala ezartzen baitu 24. artikuluko 4. zenbakian 38/2003 Diru Laguntzei buruzko Lege Orokorren Erregelamendua, 887/2006 E.D.ren bidez onartua.

Giza Baliabideak Antolatze eta Kudeatzeko Zerbitzuak izapidetuko ditu eskaera horiek.

17. Laguntza emateko ebazpena.

Lehendakariak eta Gardentasuneko, Giza Baliabideetako eta Berrikuntzako Zinegotzi Ordezkaria izango da ikasketarako laguntzak emateko eta ordainketak egiteko organo eskuduna.

Laguntza ematea eta ordaintzea onartzen duen ebazpena indibidualki jakinaraziko zaie interesdunei, 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoak, 41. artikuluan aurreikusitako moduan.

Laguntzak emateko prozedura ebazteko eta ebazpena jakinarazteko ezartzen den gehieneko epea bi hilabetea da, laguntza eskaerak aurkeztu direnetik kontatzen hasita.

Aurreko paragrafoan adierazitako gehieneko

ción por la persona instructora de la realización de la actividad conforme al proyecto formativo. En su caso, se prorrateará en función de los días de prácticas realizados en el mes de que se trate.

Las solicitudes de concesión de las ayudas al estudio se formalizarán en los modelos establecidos al efecto -se adjuntan como anexos IV y V-, en el momento de finalizar la práctica académica.

Los alumnos y alumnas deberán recoger en la solicitud la declaración expresa y responsable de no estar incurso en las causas de prohibición para obtener la condición de persona beneficiaria de las ayudas, que se señalan en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Asimismo, deberán adjuntar los certificados de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

Cuando la cuantía a otorgar a cada persona beneficiaria no supere el importe de 3.000 €, la declaración responsable contenida en el anexo V sustituirá a la presentación de las certificaciones de acreditación del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, de conformidad con lo establecido en el artículo 24.4 del R.D. 887/2006 del Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

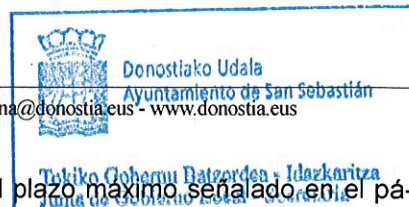
El Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos se encargará de la gestión de las solicitudes.

17. Resolución de la concesión.

El Concejal o Concejala Delegada de Presidencia y Transparencia, Recursos Humanos e Innovación será el órgano competente para resolver la concesión de las ayudas al estudio y efectuar su abono.

La resolución que apruebe su concesión y abono se notificará individualmente a las personas interesadas en los términos previstos en el artículo 41 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

El plazo máximo que se establece para resolver y notificar la resolución del procedimiento de concesión de las ayudas es de dos meses desde la presentación de las solicitudes de las ayudas.



epea igarotzen bada ebazpena jakinarazi gabe, interesdunek ulertu ahal izango dute eskaera eze-
tsi egin zaiela, administrazioaren isiltasunagatik.

Transcurrido el plazo máximo señalado en el pá-
rrafo anterior sin haberse notificado la resolución,
las personas interesadas podrán entender deses-
timadas sus solicitudes por silencio administrai-
vo.

Hiru hilean behin argitaratuko da Donostiako Uda-
laren egoitza elektronikoko (www.donostia.eus)
iragarki taulan ikasketetarako laguntza hauen
onuradunen zerrenda.

Será objeto de publicación trimestral en el Tablón
de Anuncios de la sede electrónica del Ayunta-
miento de San Sebastián (www.donostia.eus), la
relación de personas beneficiarias de las ayudas
al estudio.

18. Laguntzen bateragarritasuna.

18. Compatibilidad de las ayudas.

Laguntza hauek bateragarriak izango dira beste
edozein administrazio publikok xede berarekin
ezarritako beste edozein laguntzarekin, baldin eta
diruz lagundutako jardueraren kostua gainditzan
ez bada. Hala ere, horrek ez du baldintzatzen
beste diru laguntzen araudiek xedatu dezaketena.

Estas ayudas serán compatibles con cualquier
otra que se establezca para el mismo fin por cual-
quier otra administración pública, siempre que no
se rebase el costo de la actividad subvencionada,
y sin perjuicio de lo que al respecto pudiera esta-
blecer la normativa reguladora de las otras sub-
venciones concurrentes.

Diruz lagundutako jarduera beste diru laguntza
batzuekin finantzatu denean, horien zenbatekoa
eta jatorria justifikatu beharko dira.

Cuando la actividad subvencionada haya sido fi-
nanciada con otras subvenciones, deberá justifi-
carse su importe y procedencia.

19. Akatsen zuzenketa eta dokumentazio osaga- ria.

19. Subsanación y documentación complementa- ria.

Eskaeran edo eskaerarekin batera aurkeztu
beharreko dokumentazioan identifikazio datuak
falta badira, akatsen bat badute edo osatu gabe
badaude, praktiketako ikasleari errekerimendua
egingo zaio: antzemandako akatsak zuzen ditzan
hamar eguneko epean; adieraziz, horrela egin
ezean, eskaeran atzera egindakotzat joko dela.

Si la solicitud o la documentación que debe
acompañarla no reunieran los datos de identifica-
ción, adolecieran de algún error o fueran incom-
pletas, se requerirá al alumno o alumna en prácti-
cas, para que en el plazo de diez días subsane
los defectos detectados, con indicación de que, si
así no lo hiciera, se le tendrá por desistido o de-
sistida de su petición.

20. Ez-betetzeak.

20. Incumplimientos.

Donostiako Udalean praktika akademikoak egiten
ari den unibertsitateko ikasleak ez baditu betetzen
oinarri hauetan jasotako betebeharrak, laguntza
ekonomikoa jasotzeko eskubidea galduko du.

En el caso de que el alumnado universitario que
realiza las prácticas académicas en el Ayunta-
miento de San Sebastián incumpla sus deberes
recogidos en estas bases perderá el derecho a la
percepción de la ayuda económica.

Praktikak irauten duten bitartean ikaslea agertzen
ez bada, justifikaziorik gabe, ikasketetarako la-
guntza gisa ematen zaion hileko zenbatekotik da-
gokion proportzioan kenduko zaio; eta hori 9.3 oi-
narrian aurreikusitako garaiz aurreko praktika
amaitzea eragotzi gabe.

Las ausencias injustificadas del alumnado duran-
te el periodo de duración de las prácticas se de-
ducirán proporcionalmente de la cantidad men-
sual que corresponde en concepto de ayuda al
estudio, y ello sin perjuicio de la rescisión anti-
cipada prevista en la base 9.3.

Praktika bertan behera uzten bada arau haus-
teengatik, ikasleak jasotako zenbateko guztiak
itzuli beharko ditu, gehi haien gaineko berandutza
interesak.

Si los incumplimientos originasen la rescisión de
la práctica, el alumnado deberá reintegrar la tota-
lidad de las cantidades percibidas más los corres-
pondientes intereses de demora.



21. Ikasleen betebeharrak eta konpromisoak.

Ikasleek ikasketetarako laguntza onartzeak esan nahi du bete egin beharko dituztela izaera orokorrean oinarri hauetan ezarritako betebeharrak eta, halaber, 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Diru Laguntzei buruzko Lege Orokorra; eta Lege hori garatzen duen 2006ko uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bitartez onartutako Erregelamenduak ezarritakoak.

Xedapen iragankorra.

Oinarri hauetako II. Kapituluan ezarritako laguntzak, lehendik sinatutako hitzarmenak direla-eta, 2017ko urtarrilaren 1etik aurrera Donostia Udalean praktika akademikoak egiten ari diren ikasleei emango zaizkie.

21. Obligaciones y compromisos del alumnado.

La aceptación de la ayuda al estudio por el alumnado implica la sujeción a las obligaciones establecidas con carácter general en las presentes bases, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y en su reglamento de desarrollo, aprobado por R.D. 887/2006, de 21 de julio.

Disposición transitoria.

Las ayudas previstas en el Capítulo II de estas Bases serán de aplicación a los alumnos en prácticas que, en virtud de convenios suscritos con anterioridad, se encontraran realizando prácticas académicas en el Ayuntamiento de San Sebastián a partir del 1 de enero de 2017.



I. ERANSKINA

ANEXO I

HEZKUNTZA LANKIDETZARAKO HITZARMENA, UNIBERTSITATEAK ETA DONOSTIAKO UDALA

CONVENIO DE COOPERACIÓN EDUCATIVA ENTRE LA UNIVERSIDAD DE.....Y EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN

Donostian, 20...ko.....ren.....an.

En San Sebastián, a ... dede 20...

ELKARTUAK

SE REÚNEN

Batetik,.....jauna/andrea,gisa.

De una parte, D./D^a., en su calidad de

Eta bestetik, Juan Ramón Viles Mitxelena, Donostiako Udalaren Lehendakariak eta Gardenasuneko, Giza Baliabideetako eta Berrikuntzako Zinegotzi Ordezkaria, erakunde horren izenean eta ordezkariak.

Y de otra, D./D^a., Concejal/a Delegado/a de Presidencia y Transparencia, Recursos Humanos e Innovación del Ayuntamiento de San Sebastián, que actúa en su nombre y representación.

Hitzarmen hau sinatzeko behar den legezko gaitasuna elkarri aitortua,

Reconociéndose mutua capacidad legal necesaria para suscribir este convenio

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

Donostiako Udalak lankidetzan dihardu Unibertsitatearekin, ikasleen prestakuntza osoa lagundu nahirik, lanbidearen errealitate hurbiltzeko praktikak egin ahal izateko aukera eskainiz, ikasleen gaitasunak garatu daitezkeen, besteak beste, gerora herri administrazio baten esparruan lan egiteko bidea errazteko.

Que el Ayuntamiento de San Sebastián colabora con la Universidad para contribuir a la formación integral del alumnado, posibilitando la realización de prácticas académicas que lo acercan a la realidad profesional, desarrollando sus competencias, con el objeto, entre otros, de facilitar su inserción laboral en el ámbito de una administración pública.

Hitzarmen honen helburua da unibertsitateko ikasleei aukera ematea Donostiako Udalean prestakuntza proiektuak egin ditzaten ikasketa planak osatzeko.

Que el objetivo de este convenio es posibilitar al alumnado la realización de proyectos formativos en el Ayuntamiento de San Sebastián, para completar sus planes de estudios.

Azaldutakoagatik, bi alderdiek ADOSTEN DUTE hezkuntza lankidetzako hitzarmen hau sinatzea, ondorengo klausulen arabera:

Por lo expuesto, ambas partes ACUERDAN suscribir el presente acuerdo de cooperación educativa de acuerdo a las siguientes

KLAUSULAK

CLAÚSULAS

Lehen. Objektua.

Primera. Objeto.

Hezkuntza lankidetzarako hitzarmen honen objektua dako Unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalaren zentroetan egingo dituzten praktika akademikoen baldintza orokorrak arautzea.

Es objeto del presente convenio de cooperación educativa regular los términos generales en que se desarrollarán las prácticas académicas del alumnado de la Universidad de.....en los centros de trabajo del Ayuntamiento de San Sebastián.

Hitzarmen honi ezarriko zaizkio unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalean praktikak egiteko oinarri arautzaileak: Dokumentu honen eraginkortasun epean indarrean daudenak.

Son de aplicación al presente convenio las bases reguladoras de las prácticas para el alumnado universitario del Ayuntamiento de San Sebastián que se hallen en vigor durante la efectividad de este documento.

Bigarrena. Praktiketako programaren kudeaketa.

Segunda. Gestión del programa de prácticas.

Donostiako Udalaren Giza Baliabideak Antolatze eta Kudeatzeko Zerbitzuak kudeatuko du praktika akademikoak egiteko programa.

La gestión del programa de prácticas académicas se realizará por el Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián.

Donostiako Udalak erabakiko du zenbat praktika akademiko egingo diren bere lan zentroetan, kasu bakoitzean hezkuntza proiektuak garatzeko izenpetzen diren berriazko hitzarmenetan ezarritako leku, iraupen eta ordutegiz, praktiken ezaugarrien eta haren erabilgarritasunez arauz.

El Ayuntamiento de San Sebastián establecerá el número de prácticas académicas a realizar en sus centros de trabajo, en el lugar, con la duración y el horario que se establezcan en los convenios específicos que se suscriban para el desarrollo de los proyectos formativos, atendiendo a las características de las prácticas y a sus disponibilidades.

Hirugarrena. Donostiako Udalaren eta praktiketako ikaslearen arteko harremana.

Tercera. Relación entre el Ayuntamiento de San Sebastián y el alumnado en prácticas.

1. Praktika akademikoak izaeraz prestakuntzako jarduera direnez, praktikak egiteagatik ez da laneko harremanik sortuko; eta praktiken edukiak ez du aukerarik emango lanpostu batean egiten den lana ordeztzeko.

1. Dado el carácter formativo de las prácticas académicas, de su realización no se derivaran obligaciones propias de una relación laboral, ni su contenido podrá dar lugar a la sustitución de la prestación propia de un puesto de trabajo.

Era berean, ikaslea Donostiako Udalaren plantillan sartuko balitz, praktiketan egindako denbora ez da kontuan hartuko antzinasuna kontatzeko garaian.

2. Asimismo, y en el caso de que el o la estudiante se incorporase a la plantilla del Ayuntamiento de San Sebastián, el tiempo de las prácticas no se computará a efectos de antigüedad.

Laugarrena. Donostiako Udalaren betebeharrak.

Cuarta. Obligaciones del Ayuntamiento de San Sebastián.

1. Praktiketako ikasle bakoitzari instruktore bat izendatzea, prestakuntza programaren arabera eta unibertsitatearekin ados jarrita, Udalaren prestakuntza jarduerak antolatzeaz ardura dadin.

1. Designar una persona instructora por cada alumno o alumna en prácticas, que será la responsable de organizar las actividades formativas en éste, de acuerdo con el programa formativo y con la Universidad.

2. Unibertsitatearekin eta hautatutako ikaslearekin prestakuntza proiektua aurrera eramateko behar diren dokumentuak sinatzea.

2. Suscribir con la Universidad y con el o la estudiante que haya sido seleccionado, los documentos necesarios para el desarrollo del proyecto formativo correspondiente.

3. Praktiketako ikasleari dagokion ikasketarako laguntza ordaintzea.

3. Abonar al alumnado en prácticas la bolsa o ayuda al estudio correspondiente.

4. Ikasleari praktika egiteko behar dituen baliabide materialak eskuratzea.

4. Poner a disposición del alumnado los medios materiales indispensables para la realización de la práctica.

Giza Baliabideak Antolatze eta Kudeatzeko Zerbitzua
Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos

Ijentea, 1 - Tel. 943481013 - 943481000 - Faxe 943481143 - DonostiaUdalaPlangintzaetaGarapena@donostia.eus

5. Praktiketako ikasleei laneko segurtasun eta higieneko gaitan aplikatu beharreko legeria betetzen dela zaintzea.

5. Velar por el cumplimiento de la legislación aplicable al alumnado en prácticas en materia de seguridad e higiene en el trabajo.

6. Unibertsitateko tutoreari bidali beharreko ikaslearen jarraipeneko bitarteko txostena eta amaierakoa prestatzea.

6. Elaborar los informes de seguimiento intermedio y final a remitir al tutor o tutora de la Universidad.

Bosgarrena. Unibertsitatearen betebeharrak.

Quinta. Obligaciones de la Universidad.

1. Donostiako Udalean konpoko praktikak egingo dituzten ikasleak hautatzea.

1. Seleccionar al alumnado que vaya a realizar prácticas externas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

2. Tutore bat izendatzea Donostiako Udalean praktika akademikoak egiten ari diren ikasleei jarraipena egiteko eta laguntza emateko.

2. Designar un tutor o tutora que se encargará del seguimiento y apoyo al alumnado que realiza las prácticas académicas en el Ayuntamiento de San Sebastián.

3. Donostiako Udalarekin eta hautatutako ikaslearekin prestakuntza proiektua aurrera eramateko behar diren dokumentuak sinatzea.

3. Suscribir con el Ayuntamiento de San Sebastián y con el o la estudiante que haya sido seleccionado o seleccionada, los documentos necesarios para el desarrollo del proyecto formativo correspondiente.

4. Eskola aseguruak sinatuta edukitzea; eta, behar denean, baita aseguru osagarriak edo antzeko polizak ere.

4. Tener suscritos los correspondientes seguros escolares y, en su caso, seguros complementarios o pólizas similares.

Seigarrena. Donostiako Udalaren instruktorearen eskubideak eta betebeharrak.

Sexta. Derechos y deberes del instructor o instructora del Ayuntamiento de San Sebastián.

Donostiako Udalak izendatzen duen instruktoreak eskubidea izango du informazioa jasotzeko praktikak erregulatzen dituen araudiaz, prestakuntza proiektuaz eta hura garatzeko baldintzez.

La persona instructora designada por el Ayuntamiento tendrá derecho a ser informada de la normativa que regula las prácticas así como del proyecto formativo y de las condiciones de su desarrollo.

Era berean, betebeharrak izango ditu.

Asimismo tendrá los siguientes deberes:

1. Ikasleek harrera egitea et egin beharreko jarduera antolatzea, prestakuntza proiektuan ezarritakoaren arabera.

1. Acoger al alumnado y organizar la actividad a desarrollar con arreglo a lo establecido en el proyecto formativo.

2. Jarduerak gainbegiratzea, praktikaren bilakaera orientatzea eta kontrolatzea.

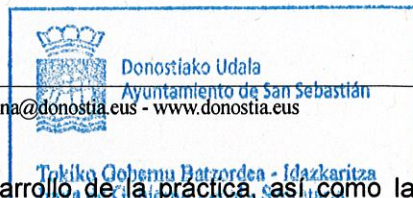
2. Supervisar las actividades, orientar y controlar el desarrollo de la práctica.

3. Ikasleei Udalaren antolamendua eta funtzionamendua azaltzea; eta intereseko araudiaren berri ematea, bereziki, laneko segurtasun eta arriskuei buruzko araudiarena.

3. Informar al alumnado de la organización y funcionamiento del Ayuntamiento de San Sebastián y de la normativa de interés, especialmente la relativa a la seguridad y riesgos laborales.

4. Unibertsitateko tutore akademikoarekin koordinatzea hezkuntza lankidetzarako hitzarmenean ezarritako jardueren bilakaera; barne hartzen ditu: praktika normaltasunez burutzeko prestakuntza planean egin beharreko aldaketak; eta gerta litez-

4. Coordinar con la tutora o tutor académico de la Universidad el desarrollo de las actividades establecidas en el convenio de cooperación educativa, incluyendo aquellas modificaciones del proyecto formativo que puedan ser necesarias para



keen gorabeheren komunikazioa eta konponbidea.

el normal desarrollo de la práctica, así como la comunicación y resolución de posibles incidencias que puedan surgir.

5. Donostiako Udalean praktika akademikoak egiteko programaren 12. oinarri arautzailean aipatzen diren bitarteko txostena eta amaierakoa egitea.

5. Emitir los informes intermedio y final, a los que se refiere la base 12ª del programa de prácticas académicas del Ayuntamiento de San Sebastián.

6. Ikasleari praktikak egiteko behar duen prestakuntza osagarria ematea.

6. Proporcionar la formación complementaria que precise el o la estudiante para la realización de las prácticas.

7. Konfidentzialtasuna gordetzea instruktore gisa ikasleei buruz ezagutu duen edozein informaziori dagokionez.

7. Guardar confidencialidad con cualquier información que conozca del alumnado como consecuencia de su actividad como instructor o instructora.

8. Donostiako Udalean diharduten bitartean laguntza eta arreta ematea ikasleei, Udalean egiten dituzten jardueretan sortzen zaizkien arazo profesionaleri irtenbidea aurkitzeko.

8. Prestar ayuda y asistencia al alumnado durante su estancia en el Ayuntamiento de San Sebastián para la resolución de aquellas cuestiones de carácter profesional que pueda necesitar en el desempeño de las actividades que realiza.

Zazpigarrena. Unibertsitateko tutorearen eskubideak eta betebeharrak.

Séptima. Derechos y deberes del tutor o tutora de la Universidad.

Unibertsitateak izendatzen duen tutoreak eskubidea izango du praktikak erregulatzen dituzten arauen berri izateko; eta informazioa jasotzeko, baita ere, prestakuntza proiektuaz eta beste babeseko ikaslearen egonaldiak izango dituen baldintzez. Era berean, betebeharrak hauek izango ditu:

El tutor o tutora designada por la Universidad tendrá derecho a ser informado de la normativa que regula las prácticas, así como del proyecto formativo y las condiciones bajo las que se desarrollará la estancia del alumnado a tutelar. Asimismo tendrá los siguientes deberes:

1. Praktiken jarraipen efektiboa egitea, Donostiako Udalaren instruktorearekin koordinatuta.

1. Hacer un seguimiento efectivo de las prácticas, coordinándose con la persona instructora del Ayuntamiento de San Sebastián.

2. Prestakuntza proiektuan egiten diren aldaketak baimentzea.

2. Autorizar las modificaciones que se produzcan en el proyecto formativo.

3. Konfidentzialtasuna gordetzea: Tutore lanetan ezagutu lezakeen Donostiako Udalaren barneko informazioari buruz.

3. Guardar confidencialidad en relación con la información interna del Ayuntamiento de San Sebastián que conozca como consecuencia de su actividad como tutor o tutora.

Zortzigarrena. Praktiketako ikasleen eskubideak eta betebeharrak.

Octava. Derechos y deberes del alumnado en prácticas.

Ikasleek honako eskubideak izango dituzte:

Los y las estudiantes tendrán los siguientes derechos:

1. Instruktorearen tutoretza izatekoa praktikak irauten duen bitartean.

1. A la tutela durante la duración de las prácticas por la persona instructora.

2. Donostiako Udalaren instruktoreak egindako txostena eskuratzekoa: Txosten horretan espresuki aipatuko dira egindako jarduera, iraupena, eta,

2. A la obtención de un informe final elaborado por su instructor o instructora con mención expresa de la actividad desarrollada, su duración y, en

kasua denean, errendimendua.

su caso, del rendimiento.

3. Ikasketetarako laguntza gisa ekarpen ekonomi-ko bat jasotzekoa, praktika hauen oinarri arautzaileetan xedatutakoaren arabera.

3. A percibir una aportación económica en concepto de bolsa o ayuda al estudio, en los términos previstos en las bases reguladoras de las presentes prácticas.

4. Desgaitasuna duten ikasleek, praktikak bateragarri egitekoa, desgaitasunarekin lotutako edo zeriakusia duten jarduerekin edo egoera pertsonalekin.

4. A conciliar, en el caso del alumnado con discapacidad, la realización de las prácticas con aquellas actividades y situaciones personales derivadas o conectadas con la situación de discapacidad.

5. Indarrean dagoen araudian aurreikusitako gainerako eskubideak.

5. Aquellos otros derechos previstos en la normativa vigente.

Era berean, honako betebeharrak izango dituzte ikasleek:

Asimismo, deberán atender al cumplimiento de los siguientes deberes:

1. Hezkuntza lankidetzarako hitzarmen honetako, hitzarmen espezifiko eta praktiketako prestakuntza proiektuko terminoak ezagutzea nahiz betetzea, Donostiako Udalak esleitutako instruktorearen jarraibideen arabera; eta hitzarmenaren zein praktikaren onarpen dokumentua izenpetzea, baita hura formalizatzeko behar diren gainerako agiriak ere.

1. Conocer y cumplir los términos del presente convenio de cooperación educativa, del convenio específico y del proyecto formativo de las prácticas, siguiendo las indicaciones del instructor o instructora; y suscribir el documento de aceptación del convenio y de la práctica, así como el resto de documentos necesarios para su formalización.

2. Donostiako Udalean praktiketan hasia adostutako datan; eta prestakuntza proiektuan aurreikusitako ordutegia betetzea.

2. Incorporarse al Ayuntamiento de San Sebastián en la fecha acordada y cumplir el horario previsto en el proyecto formativo.

3. Prestakuntza proiektua aurrera eramatea eta Donostiako Udalarekin adostutako jarduerak zintzo betetzea, proiektuan ezarritako ildoak jarraiki.

3. Desarrollar el proyecto formativo y cumplir con diligencia las actividades acordadas con el Ayuntamiento de San Sebastián, conforme a las líneas establecidas en él.

4. Konfidentzialtasuna gordetzea Donostiako Udalen barneko informazioari buruz; eta sekretu profesionala gordetzea egiten dituen jardueren dagokienez, praktika garaian eta amaitu ondoren.

4. Guardar confidencialidad en relación con la información interna del Ayuntamiento de San Sebastián y guardar secreto profesional sobre sus actividades, durante su estancia y finalizada ésta.

5. Donostiako Udalen politikarenganako errespeta erakustea.

5. Mostrar una actitud respetuosa hacia la política del Ayuntamiento de San Sebastián.

6. Indarrean dagoen araudian aurreikusitako beste elako betebeharrak.

6. Cualquier otro deber previsto en la normativa vigente.

Aipatu betebeharrak bete ezean, praktika bertan behera utzi ahal izango da eta garaiz aurretik amaitu. Horretarako, Unibertsitateak edo Donostiako Udalak horren berri eman beharko diote hitzarmen honen hamabigarren klausulan xedatzen den Jarraipen Batzordeari; eta batzorde horrek erabaki beharko du, gehienez ere 10 eguneko epean, praktika garaiz aurretik eten behar den ala ez.

En caso de incumplimiento de estos deberes, la práctica podrá rescindirse anticipadamente. A tal efecto, la Universidad o el Ayuntamiento de San Sebastián deberán ponerlo en conocimiento de la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula duodécima del presente convenio, que deberá resolver sobre la procedencia de la rescisión anticipada de la práctica de que se trate en el plazo máximo de 10 días.

Ikasleak praktiketara joateari utzi ahal izango dio azterketak egiteko, instruktorearen aurrean justifikatuta hiru egun lehenago. Bestelako absentsiak, arrazoi akademikoengatik nahiz bestelakoengatik sortuak, lehenbailehen ezagutarazi behar zaizkie instruktoreari eta tutoreari, eta baimenduta izan beharko dira.

El alumno o alumna podrá ausentarse de la práctica para la realización de exámenes, justificándolo con una antelación de tres días ante el instructor o instructora. Las restantes ausencias motivadas por razones académicas o de otra índole deberán ser puestas en conocimiento de su instructor o instructora, y de su tutora o tutor, debiendo ser autorizadas.

Bederatzigarrena. Erantzukizuna eta aseguruak.

Novena. Responsabilidades y seguros.

Unibertsitateak erantzukizun zibileko poliza bat eduki beharko du kontratatuta: Ikasleek praktikak egiten ari diren bitartean egin litzaketen kalteak estaltzeko.

La Universidad deberá tener concertada una póliza de responsabilidad civil para cubrir los daños que el alumnado pueda ocasionar por la realización de las prácticas.

Hamargarrena. Laguntza.

Décima. Bolsa o ayuda.

Kanpoko praktikak egiten dituzten ikasleei Donostiako Udalak ikasketarako laguntza bat ordainduko die, praktika akademikoak egiteagatik sortzen zaizkien gastuak konpentsatzeko. Ordainketak egitean indarrean dagoen legeriak ezarritako obligazio fiskalak eta Gizarte Segurantzari buruzkoak beteko dira.

La realización de la práctica externa conllevará el abono mensual por el Ayuntamiento de San Sebastián de una ayuda al estudio para compensar al alumnado de los gastos ocasionados por la realización de las prácticas académicas. Su abono conllevará el cumplimiento por el Ayuntamiento de San Sebastián de las obligaciones fiscales y de Seguridad Social establecidas en la legislación vigente.

Hamaikagarrena. Ikasleen daten babesa.

Undécima. Protección de datos del alumnado.

Praktikak Donostiako Udalean egiten dituzten ikasleen datuak eta tutorearenak hitzarmen honen xedeetarako bakarrik erabiliko dira.

Los datos del alumnado que desarrolla sus prácticas en el Ayuntamiento de San Sebastián y del tutor o tutora serán utilizados a los exclusivos fines del presente convenio.

Hamabigarrena. Jarraipen Batzardea.

Duodécima. Comisión de seguimiento.

1. Praktikak egitean edo hitzarmena betetzean gerta litezkeen gorabeherak eta arazoak konpontzeko, Jarraipen Batzarde bateratuko da: Unibertsitateko bi ordezkariak eta Donostiako Udalaren bi kidek osatua.

1. Para la resolución de las incidencias que puedan plantearse en el desarrollo de las prácticas o en el cumplimiento del convenio, se establecerá una Comisión de Seguimiento, formada por dos representantes del centro educativo y otros dos miembros del Ayuntamiento de San Sebastián.

2. Batzarde hori eratutakoan, alderdi sinatzaileak txandaka izango dira batzardeburu; eta lehenengo txanda Unibertsitateari egokitu zaio.

2. Al constituirse esta Comisión, su presidencia se desempeñará alternativamente por las partes firmantes, asignando a la Universidad el turno inicial.

Hamahirugarrena. Hitzarmenaren indarraldia.

Decimotercera. Vigencia del convenio.

1. Hitzarmen honen indarraldia mugagabea izango da sinatzen den egunen hasita; baina alderdi sinatzaileetako edozeinek salatu ahal izango du, hemen itundutako hitzarmena indarrak gabe utzi nahi duen ikasturtea hasi aurretik.

1. El presente convenio tendrá una vigencia indefinida desde la fecha de su firma, si bien podrá ser denunciado por cualquiera de las partes firmantes con antelación al inicio del curso académico en el que se pretenda no surta efecto lo

Giza Baliabideak Antolatzeko eta Kudeatzeko Zerbitzua
Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos

Ijentea, 1 - Tel. 943481013 - 943481000 - Faxe 943481143 - DonostiaUdalaPlangintzaGarapena@donostia.eus - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

aquí pactado.

2. Hitzarmenaren salaketa idatziz egin beharko da; eta ez du eraginik izango salaketa egiten denean dagoeneko egiten ari diren praktikan, praktikak garaiz aurretik eteteko zortzigarren klausulan ezarritakoari kalterik gabe.

2. La denuncia del convenio deberá ser escrita y no afectará a las prácticas que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula octava para la rescisión anticipada de las prácticas.

Eta ados daudenaren frogan, hitzarmen hau sinatzen dute bi aletan, arestian aipatuko leku eta egunean,

Y en prueba de conformidad, se firma el presente acuerdo por duplicado, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Sin.:

Fdo.:

Sin.: Juan Ramon Viles Mitxelena

Fdo.: Juan Ramon Viles Mitxelena

LEHENDAKARITZAKO ETA GARDENTASUNEKO, GIZA BALIABIDEAK ETA BERRIKUNTZAKO ZINEGOTZI ORDEZKARIA

CONCEJAL/A DELEGADO/ DE PRESIDENCIA Y TRANSPARENCIA, RECURSOS HUMANOS E INNOVACIÓN



II. ERANSKINA

ANEXO II

HITZARMEN ESPEZIFIKOA, PRESTAKUNTZA PROIEKTU BATERAKO UNIBERTSITATEKO ETA DONOSTIAKO UDALAREN ARTEKOA.

CONVENIO ESPECÍFICO PARA EL DESARROLLO DE UN PROYECTO FORMATIVO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE Y EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN

..... jauna/andreak,
..... gisa,

D./D^a., en su condición de

eta, Juan Ramon Viles Mitxelena jaunak, Donostiako Udalaren Lehendakariatzako eta Gardentasuneko, Giza Baliabideetako eta Berrikuntzako Zinegotzi Ordezkaria, Donostiako Udalaren izenean eta ordezkartzan:

y de otra, D./D^a., Concejal/a Delegado/a de Presidencia y Transparencia, Recursos Humanos e Innovación, en nombre y representación del Ayuntamiento de San Sebastián:

Prestakuntza proiektu bat garatzeko, hitzarmen espezifiko hau sinatzen dute, Unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalean praktika akademikoak egiteko programaren oinarri arautzaileei jarraiki.

Suscriben este convenio específico para el desarrollo de un proyecto formativo, de acuerdo con lo previsto en las bases reguladoras del programa de prácticas académicas del alumnado universitario en el Ayuntamiento de San Sebastián.

1. Programan parte hartuko duen ikaslea:

1. Alumno o alumna participante en el programa:

2. Donostiako Udalaren instruktorea:

2. Persona instructora del Ayuntamiento de San Sebastián:

3. Unibertsitateko tutorea:

3. Persona tutora de la Universidad:

4. Unibertsitateko praktiketako programaren arduraduna:

4. Responsable del programa de prácticas de la Universidad:

5. Donostiako Udalaren praktiketako programaren arduraduna.

5. Responsable del programa de prácticas del Ayuntamiento de San Sebastián:

6. Prestakuntza proiektua:

6. Proyecto formativo:

a) Hezkuntzako helburuak:

a) Objetivos educativos:

IKASLEAK ESKURATU BEHARREKO OINARRIZKO GAITASUNAK:

COMPETENCIAS BÁSICAS A ADQUIRIR POR EL O LA ESTUDIANTE:

1.-

1.-

2.-

2.-

IKASLEAK ESKURATU BEHARREKO GAITASUN GENERIKOAK:

COMPETENCIAS GENÉRICAS A ADQUIRIR POR EL O LA ESTUDIANTE:

1.-

1.-

2.-

2.-



**IKASLEAK ESKURATU BEHARREKO GAITA- COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A ADQUIRIR
SUN ESPEZIFIKOAK: POR EL O LA ESTUDIANTE:**

- | | |
|--|--|
| 1.- | 1.- |
| 2.- | 2.- |
| b) Garatu beharreko jarduerak edo zereginak: | b) Actividades o tareas a desarrollar: |
| Garatu beharreko jarduerak edo zereginen azalpena. | Descripción de actividades o tareas a desarrollar. |
| 1.- | 1.- |
| 2.- | 2.- |
| 7. Jarduera burutzeko lekua: | 7. Lugar donde se desarrollará la actividad: |
| 8. Prestakuntza programaren iraupena eta ordu kopurua: | 8. Duración y dedicación horaria del proyecto formativo: |
| 9. Praktika bertan behera utzi ahal izango da ikasleak betetzen ez baditu Donostiako Udalean unibertsitateko ikasleek praktika akademikoak egiteko programaren 9. oinarri arautzailean aurreikusitako betebeharrak. | 9. La práctica podrá rescindirse anticipadamente en los casos de incumplimiento de los deberes previstos para el alumnado en la base 9 del programa de prácticas académicas del alumnado universitario en el Ayuntamiento de San Sebastián. |
| Horretarako, Unibertsitateak edo Donostiako Udalak horren berri eman beharko diote 14. puntuari aurreikusten den Jarraipen Batzordeari; eta batzorde horrek erabaki beharko du, gehienez ere 10 eguneko epean, praktika garaiz aurretik eten behar den ala ez. | A tal efecto, la Universidad o el Ayuntamiento de San Sebastián deberán ponerlo en conocimiento de la Comisión de Seguimiento prevista en el punto 14, que deberá resolver sobre la procedencia de la rescisión anticipada de la práctica de que se trata en el plazo máximo de 10 días. |
| 10. Ikasleak praktiketara joateari utzi ahal izango dio azterketak egiteko, instruktorearen aurrean justifikatuta hiru egun lehenago. | 10. El alumno o alumna podrá ausentarse de la práctica, para la realización de exámenes, justificándolo ante su instructor o instructora con una antelación de tres días. |
| Bestelako absentziak, arrazoi akademikoengatik nahiz bestelakoengatik sortuak, lehenbailehen ezagutarazi behar zaizkie instruktoreari eta tutoreari, eta baimenduta izan beharko dira. | Las restantes ausencias motivadas por causas académicas o de otra índole deberán ser puestas en conocimiento de su instructor o instructora y de su tutora o tutor, cuanto antes sea posible, debiendo ser autorizadas. |
| 11. Praktikak egiteagatik sortutako gastuak konpentsatzeko ikasketetarako laguntza euro izango da. | 11. La bolsa o ayuda económica al estudio para compensar los gastos ocasionados por la realización de la práctica asciende a.....€. |
| 12. Praktiketako ikasleen datuak hitzarmen honen xedeetarako bakarrik erabiliko ditu Donostiako Udalak. | 12. Los datos del alumnado en prácticas serán utilizados por el Ayuntamiento de San Sebastián exclusivamente para fines de este convenio. |
| Ikasleak baimena ematen dio ikastetxeari eta Donostiako Udalari, bere datuak laga eta trata ditzaten aurreko paragrafoan adierazitako ondorioeta- | El alumno o alumna autoriza a la Universidad y al Ayuntamiento de San Sebastián para que sus datos sean cedidos y tratados a los efectos del pá- |

Giza Baliabideak Antolatze eta Kudeatzeko Zerbitzua
Servicio de Organización y Gestión de Recursos Humanos

Ijentea, 1 - Tel. 943481013 - 943481000 - Faxe 943481143 - DonostiaUdalaPlangintzaetaGarapena@donostia.eus - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

rako.

13. Alderdien eskubide eta betebeharre dagokienez, Unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalean praktika akademikoak egiteko programaren oinarri arautzaileetan xedatutakoa beteko da.

14. Praktikak egitean edo hitzarmen hau bete-tzean gerta litezkeen gorabeherak eta arazoak ebartziko ditu hezkuntza lankidetzarako hitzarmenaren hamabigarren klausulan aurreikusitako Jarraipen Batzordeak.

15. Hitzarmen espezifiko honen iraupena praktikak irautean duten bitartekoa izango da.

Hori sinatzen dute, hiru aletan, Donostian, 20....ko,.....ren.....an.

Unibertsitatearen aldetik,

Donostiako Udalaren aldetik,

Ikasleak,

rrafo anterior.

13. En cuanto a los derechos y deberes de las partes, se estará a lo dispuesto en las bases reguladoras del programa de prácticas académicas del alumnado universitario en el Ayuntamiento de San Sebastián.

14. La resolución de las incidencias que, en su caso, puedan plantearse en el desarrollo de las prácticas o en el cumplimiento del presente convenio, corresponderá a la Comisión de Seguimiento establecida en la cláusula duodécima del Convenio de Cooperación Educativa.

15. La vigencia de este convenio específico coincidirá con el período de duración de las prácticas.

Lo que se firma, por triplicado, en San Sebastián, ade.....de 20..

Por la Universidad,

Por el Ayuntamiento de San Sebastián,

La alumna o alumno,





III. ERANSKINA

HITZARMENA ETA PRAKTIKA ONARTZEA

Ikaslearen izen-abizenak:

Ikaslearen NAN zk.:

Ikaslearen titulazioa:

ANEXO III

ACEPTACIÓN CONVENIO Y PRÁCTICA

Nombre y apellidos del alumno o alumna:

D.N.I. del alumno o alumna:

Titulación del alumno o alumna:

ADIERAZTEN DU

Ezagutzen duela Donostiako Udalarekin kanpoko praktikak egiteko sinatutako hezkuntza lankidetzarako hitzarmena, berari dagokion guztian; eta prestakuntza proiektua egiteko sinatutako hitzarmen espezifikoaren ere ezagutzen duela.

Hitzarmen horietatik eta aplikatzekoa den arauditik sortutako betebeharrak betetzeko konpromisoa hartzen duela.

Unibertsitateari eta Donostiako Udalari baimena ematen diela bere datuak laga edo trata ditzaten hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Data eta sinadura:

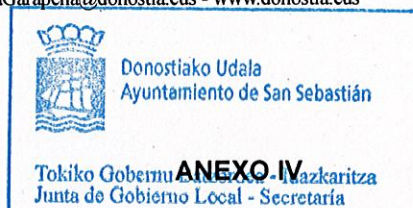
MANIFIESTA

Que conoce los términos del convenio de cooperación educativa suscrito con el Ayuntamiento de San Sebastián para la realización de prácticas externas en todo lo que le afecta, así como del convenio específico para la realización del proyecto formativo.

Que se compromete al cumplimiento de los deberes que se derivan tanto de los convenios como de la normativa aplicable.

Que autoriza a la Universidad y al Ayuntamiento de San Sebastián a que sus datos sean cedidos o tratados conforme a lo establecido en el convenio.

Fecha y firma:



IV. ERANSKINA

IKASKETETARAKO LAGUNTZAREN ESKAERA, 3.000 € BAINO GEHIAGO DENEAN

SOLICITUD DE AYUDA AL ESTUDIO SUPERIOR A 3.000€

Ikaslearen izen-abizenak:

Nombre y apellidos del alumno o alumna:

Ikaslearen NAN zk.:

D.N.I. del alumno o alumna:

Ikaslearen titulazioa:

Titulación del alumno o alumna:

Prestakuntza proiektua:

Proyecto formativo:

Praktiken hasierako eta amaierako datak:

Fecha inicio y finalización prácticas:

Banku kontuaren datuak:

Datos cuenta bancaria:

ARDURAPEKO ADIERAZPENA

DECLARACIÓN RESPONSABLE

Ez dagoela sartuta onuradun izateko debeku arrazoietan, zeintzuk aipatzen baititu 13.2 artikuluan 38/2003 Legeak, Diru laguntzen buruzko Lege Orokorra.

Que no incurre en ninguna de las causas de prohibición para obtener la condición de persona beneficiaria que se señalan en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten ziurtagiriak eranstean ditu.

Que aporta los certificados de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

BAI / EZ

SI / NO

Berriazko baimena ematen duela laguntza kudeatzen duen administrazio publikoari lagatzeko pertsona onuradunak zerga betebeharrak guztiak betetzen dituela egiaztatzen duen informazioa.

Que autoriza expresamente la cesión a la Administración Pública gestora de la ayuda de la información que acredite que la persona beneficiaria cumple con sus obligaciones tributarias.

BAI / EZ

SI / NO

ESKAERA

SOLICITUD

Goian azaldutako praktika egiteagatik sortutako gastuak konpentsatzeko laguntza gisaeuroko zenbatekoa ordain diezaiotela, unibertsitateko ikasleek Donostiako Udalean praktika akademikoak egiteko programaren oinarri arautzaileetako II. Kapituluan ezarritakoaren arabera.

Que se le abone un importe mensual de..., correspondiente a la ayuda para compensación de gastos ocasionados por la realización de la práctica arriba descrita, en los términos establecidos en el capítulo II de las bases reguladoras del programa de prácticas académicas del alumnado universitario en el Ayuntamiento de San Sebastián.

Data eta sinatura:

Fecha y firma:



V. ERANSKINA

IKASKETETARAKO LAGUNTZAREN ESKAERA, 3.000€ EDO GUTXIAGO DENEAN

SOLICITUD DE AYUDA AL ESTUDIO NO SUPERIOR A 3.000€

Ikaslearen izen-abizenak:

Nombre y apellidos del alumno o alumna:

Ikaslearen NAN zk.:

D.N.I. del alumno o alumna:

Ikaslearen titulazioa:

Titulación del alumno o alumna:

Prestakuntza proiektua:

Proyecto formativo:

Praktiken hasierako eta amaierako datak:

Fecha inicio y finalización prácticas:

Banku kontuaren datuak:

Datos cuenta bancaria:

ARDURAPEKO ADIERAZPENA

DECLARACIÓN RESPONSABLE

Betetzen dituela 38/2003 Legeak, Diru Laguntzei buruzko Lege Orokorra, 13.2 artikuluan aipatzen dituen betekizun guztiak, dokumentu honetan eskatzen duen ikasketetarako laguntza eskuratzeko.

Que cumple todos los requisitos que se indican en el art. 13.2 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones para la obtención de la ayuda al estudio que solicita en este documento.

Bereziki, egunean dituela bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

En particular, que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

ESKAERA

SOLICITUD

Goian azaldutako praktika egiteagatik sortutako gastuak konpentsatzeko laguntza gisaeuroko zenbatekoa ordain diezaiotela, unibertsitateko ikasleek, Donostiako Udalean praktika akademikoak egiteko programaren oinarri arautzaileetako II. Kapituluaren ezarritakoaren arabera.

Que se le abone un importe de..., correspondiente a la ayuda para compensación de gastos ocasionados por la realización de la práctica arriba descrita, en los términos establecidos en el capítulo II de las bases reguladoras del programa de prácticas del alumnado universitario en el Ayuntamiento de San Sebastián.

Data eta sinadura:

Fecha y firma:



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ANEXO VI

VI. ERANSKINA

INSTRUKTOREAREN AMAIERAKO EBALUA- ZIO TXOSTENA

INFORME DE EVALUACIÓN FINAL DE LA PERSONA INSTRUCTORA

Datu orokorrak:

Praktikaren izena:

Instruktolea:

Tutorea:

Ikaslea:

Titulazioa:

Egindako jarduera:

Departamentua:

Zerbitzua:

Laneko zentroa:

Praktikaren hasiera:

Praktikaren amaiera:

Praktika orduak guztira:

Jardueraren azalpen laburra:

Egindako lanak:

Egindako lanen azalpena:

1.-

2.-

Datos generales:

Denominación de la práctica:

Persona instructora:

Persona tutora:

Alumno o alumna:

Titulación:

Actividad desarrollada:

Departamento:

Servicio:

Centro de trabajo:

Inicio de la práctica:

Finalización de la práctica:

Número total de horas de la práctica:

Breve descripción de la actividad:

Tareas desarrolladas:

Descripción de tareas desarrolladas:

1.-

2.-



INSTRUKTOREAREN BALIOESPENA

VALORACIÓN DE LA PERSONA INSTRUCTORA

<u>Balioetsi beharreko esparruak</u> (5 bikain – 1 gaizki)	<u>Balioespena</u>	<u>Parámetros a valorar</u>	<u>Valoración</u> 5 (excelente) - 1 (mal)
Gaitasun teknikoaren.....		Capacidad técnica.....	
Ikasketarako gaitasuna.....		Capacidad aprendizaje.....	
Lanen administrazioa.....		Administración de trabajos.....	
Komunikazio gaitasunak, ahoz zein idatziz (*).....		Habilidades de comunicación oral y escrita (*).....	
Arduraren zentzumena.....		Sentido de la responsabilidad.....	
Egokitzeko erraztasuna.....		Facilidad de adaptación.....	
Sormena eta ekimena.....		Creatividad e iniciativa.....	
Inplikazio pertsonala.....		Implicación personal.....	
Motibazioa.....		Motivación.....	
Kritikak onartzeko gaitasunak.....		Receptividad a las críticas.....	
Puntualtasuna.....		Puntualidad.....	
Lan ingurumenarekiko harremanak.....		Relaciones con el entorno laboral.....	
Taldean lan egiteko gaitasunak.....		Capacidad de trabajo en equipo.....	
Beste alderdi esanguratsuak		Mención de otros aspectos que se consideren oportunos	
<u>Praktikaren balioespen orokorra.....</u>		<u>Valoración global de la práctica.....</u>	

(*) Desgaitasuna duten ikasleen kasuan, ahoz, mintzatzeko zailtasunak badituzte, trebetasun horretarako autonomia maila azaldu behar da, eta horretarako baliabide tekniko edo humanoren bat behar ote duen.

(*) En el caso de alumnos o alumnas con discapacidad que tengan dificultades en la expresión oral, deberá indicarse el grado de autonomía para esta habilidad y si requiere algún tipo de recurso técnico o humano para ello.

Data eta instruktorearen sinadura,

Fecha y firma de la persona instructora,